

**Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

ZITTING 1986-1987

29 SEPTEMBER 1987

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag van Wenen ter bescherming van de ozonlaag, en van de bijlagen I en II, opgemaakt te Wenen op 22 maart 1985

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag van Wenen ter bescherming van de ozonlaag opgemaakt op 22 maart 1985 kwam tot stand op initiatief van het Milieuprogramma van de Verenigde Naties en beoogt enerzijds een internationale informatie-uitwisseling te verwezenlijken op het vlak van wetenschappelijk onderzoek naar oorzaken en gevolgen van een afbraak van de ozonlaag en anderzijds een coördinatie te bewerkstelligen van administratieve en wettelijke maatregelen op dit gebied.

Het effect van chloorfluorkoolwaterstoffen (C.F.K.W.'s) op de ozonlaag werd voor het eerst in 1974 als een milieuprobleem erkend en is sindsdien het onderwerp van veel onderzoek en van vele rapporten. De interactie tussen C.F.W.K.'s en ozon is een complex scheikundig proces dat essentieel als volgt verloopt :

1. Ozon is een weinig geconcentreerd maar zeer belangrijk gasvormig bestanddeel van de atmosfeer, hoofdzakelijk aanwezig in de stratosfeer (hoogte vanaf 10 à 17 km tot 50 km).

2. Ozon bevindt zich in een dynamisch evenwicht met zuurstof, d.w.z. de onder invloed van de U.V.-straling gevormde ozonmoleculen hebben slechts een beperkte levensduur (zijn niet stabiel) en verdwijnen door reactie met zuurstofatomen, stikstofoxyden, waterstofverbindingen en mogelijk nog andere componenten. De hoeveelheid ozon in de stratosfeer zal bijgevolg afhankelijk zijn van de uitgestraalde U.V.-straling (de zonneflux) en zal variëren volgens de hoogte in de atmosfeer, de dag, het seizoen, de breedtegraad.

3. C.F.K.W.'s zijn stabiele, inerte verbindingen, niet oplosbaar in water, accumuleren in de atmosfeer en diffunderen na verschillende jaren tot in de stratosfeer. Slechts een kleine fractie van de vrije C.F.K.W.'s wordt door natuurlijke processen geëlimineerd.

Hierbij is belangrijk vast te stellen dat zowel de aanwezigheid van C.F.K.W.'s in de atmosfeer als een eventueel herstel van de

**Chambre
des Représentants**

SESSION 1986-1987

29 SEPTEMBRE 1987

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone, et des Annexes I et II, faites à Vienne le 22 mars 1985

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention de Vienne conclue le 22 mars 1985 pour la protection de la couche d'ozone est due à l'initiative du Programme des Nations unies pour l'environnement. Il vise, d'une part, un échange international de renseignements dans le domaine de la recherche scientifique des causes et effets d'une dégradation de la couche d'ozone, d'autre part, une coordination des mesures administratives et légales en la matière.

L'effet des chlorofluorocarbones (C.F.C.) sur la couche d'ozone a été considéré pour la première fois en 1974 comme un problème pour l'environnement et fait depuis lors l'objet de recherches et de rapports nombreux. L'interaction entre les C.F.C. et l'ozone est un processus chimique complexe qui se déroule de la façon suivante :

1. L'ozone est un très important composant gazeux peu concentré de l'atmosphère surtout présent dans la stratosphère (altitude à partir de 10 à 17 jusqu'à 50 km).

2. L'ozone est en équilibre dynamique avec l'oxygène, c'est-à-dire que les molécules d'ozone formées sous l'influence des rayons U.V. n'ont qu'une durée de vie limitée (elles ne sont pas stables) et disparaissent par réaction avec des atomes d'oxygène, des oxydes d'azote, des composés d'hydrogène et probablement aussi, avec d'autres composants. Dès lors, la quantité d'ozone dans la stratosphère dépendra du rayonnement ultraviolet émis (le flux solaire) et variera avec l'altitude atmosphérique, le jour, la saison, la latitude.

3. Les C.F.C. sont des composés stables, inertes, non hydrosolubles, ils s'accumulent dans l'atmosphère et se diffusent après plusieurs années jusque dans la stratosphère. Seule une petite fraction des C.F.C. libres est éliminée par des processus naturels.

Il importe de constater à cet égard que tant la présence de C.F.C. dans l'atmosphère qu'un éventuel rétablissement de la

ozonbalans in de stratosfeer een zeer langzaam reversibel proces is.

4. Onder invloed van de U.V.-straling dissocieert C.F.K.W. in fluor en chloorradicalen. De vrije chloorradicalen reageren met de ozonmoleculen volgens een kettingreactie, waarbij één enkel chloorradicaal duizenden ozonmoleculen kan vernietigen.

Met behulp van modellen werd getracht een kwantitatieve simulering van het probleem C.F.K.W.-ozon te maken. Sommige modellen voorspellen in de hogere stratosfeer een ozonafname t.g.v. C.F.K.W.'s met 3 à 4 %. Anderzijds zijn de resultaten uit verschillende modelstudies dikwijls tegenstrijdig en kan er geen duidelijke conclusie uit worden getrokken, vandaar de noodzaak van een gecoördineerd wetenschappelijk onderzoek vooral wat betreft diffusiepatronen en reactiekinetiek in de atmosfeer. Uit het voorgaande is eveneens duidelijk dat een internationale aanpak van het probleem noodzakelijk is.

Welke zijn de gevolgen van een ozonreductie op de biosfeer?

De stratosferische ozonlaag beschermt het aardoppervlak tegen de schadelijke U.V.-B-straling van de zon, door absorptie van deze straling. Een reductie van 1 % van de ozonconcentratie resulteert in een verhoging van gemiddeld 2 % in de U.V.-B-straling aan het aardoppervlak. Er is een duidelijk waargenomen correlatie tussen de verhoging van de U.V.-straling en de stijging van verschillende vormen van huidkanker (non-melanoma en melanoma).

Minder schadelijke, maar toch onprettige gevolgen zijn een vroeger begin van huidveroudering en een groter risico voor zonnebrand. Andere effecten zijn oogschade en een verhoogde synthese van vitamine D in de huid.

Ook op het vlak van de ecosystemen kunnen zich verstoringen voordoen, o.a. veranderingen van groeikarakteristieken van bepaalde planten en micro-organismen, invloed op de stabiliteit en de werking van pesticiden, rendementsverlies van bepaalde gewassen.

De aard en de omvang van klimaatswijzigingen t.g.v. verhoogde U.V.-B-straling zijn op voorhand nog moeilijker te voorzien.

Beleidsmaatregelen die zich in eerste instantie opdringen bij deze problematiek zijn:

- tot een beter kwantitatief inzicht komen in de relatie ozon-C.F.K.W.'s;
- afremmen van het gebruik van C.F.K.W.'s; vooral het gebruik van C.F.K.W.-11 en C.F.K.W.-12 vindt nog ruime toepassing als drijfgas in aerosolen, als koelvloeistof, als gas in sommige schuimplastics en als oplosmiddel.

In het totaal van de E.E.G.-landen daalde het gebruik van C.F.K.W.-11 en C.F.K.W.-12 in aerosolen in 1980 met 28,5 % t.o.v. het jaar 1976; anderzijds steeg het verbruik in de andere sectoren (vooral sector schuimplastics) met 34,7 % over dezelfde periode. De totale produktie van C.F.K.W.-11 en C.F.K.W.-12 daalde niettemin met 9,4 % in 1980 t.o.v. 1976.

Ook werd vastgesteld dat het gebruik van andere C.F.K.W.'s dan C.F.K.W.-11 en C.F.K.W.-12 aanzienlijk is toegenomen. Het gedaalde gebruik in aerosolen is een gevolg van de E.E.G.-beslissing (beschikking 80/372) waarbij het gebruik van C.F.K.W. in spuitbussen in 1982 moet gedaald zijn met 30 % t.o.v. het gebruiksniveau van 1976 (*).

Deze richtlijn werd door België bekrachtigd via het koninklijk besluit van 22 maart 1982 tot beperking van het gebruik van bepaalde uitdrijfgassen in aerosols.

(* Referentie: E.G.-rapport COM (81) van 26 mei 1981: « Chloorfluorkoolwaterstoffen in het milieu: gegevens en standpunten voor de voortzetting van het communautaire beleid ».

balance d'ozone dans la stratosphère sont des processus très lentement réversibles.

4. Sous l'influence du rayonnement U.V., les C.F.C. se dissocient en fluor et en radicaux de chlore. Les radicaux de chlore libre déclenchent une réaction en chaîne avec les molécules d'ozone dans laquelle un seul radical du chlore peut détruire des milliers de molécules d'ozone.

Une simulation quantitative du problème C.F.C.-ozone a été tentée à l'aide de modèles, dont certains prévoient dans la haute stratosphère une diminution d'ozone par rapport aux C.F.C. de 3 à 4 %. Par ailleurs, les résultats de plusieurs études de modèles sont souvent contradictoires et ne permettent pas de tirer des conclusions précises, d'où la nécessité d'une recherche scientifique coordonnée, surtout en ce qui concerne les modèles de diffusion et la théorie cinétique des réactions dans l'atmosphère. Il est clair de ce qui précède que ce problème mérite une approche internationale.

Quelles sont les conséquences d'une réduction de l'ozone dans la stratosphère?

La couche d'ozone stratosphérique protège la surface terrestre contre le rayonnement U.V.B néfaste et d'origine solaire en l'absorbant. Une réduction de 1 % de la concentration d'ozone se traduit par une augmentation de 2 % en moyenne des rayons U.V.B à la surface du globe. Il existe donc une corrélation notoire entre l'augmentation du rayonnement U.V. et la fréquence plus élevée de formes diverses de cancer de la peau (mélanome ou non mélanome).

Des conséquences moins graves, mais désagréables néanmoins, sont aussi un vieillissement prématuré de la peau et un risque plus élevé de brûlure solaire. D'autres effets sont des lésions oculaires et une accélération de la synthèse de la vitamine D dans la peau.

Des perturbations peuvent aussi survenir au niveau des écosystèmes; par exemple des modifications des propriétés de croissance de certaines plantes et micro-organismes, l'influence sur la stabilité et l'action des pesticides, les pertes de rendement de certains végétaux.

La nature et l'ampleur des modifications climatiques induites par une augmentation du rayonnement ultraviolet B sont encore plus difficilement prévisibles.

Les mesures politiques qui s'imposent d'emblée dans ce contexte sont:

- parvenir à une meilleure approche quantitative de la réaction ozone-C.F.C.;
- freiner l'emploi des C.F.C., surtout les C.F.C. F 11 et F 12, qui sont encore largement appliqués comme gaz propulseurs dans les aerosols, comme réfrigérants, comme gaz dans certaines matières plastiques cellulaires et comme solvants.

Dans l'ensemble des pays de la C.E.E., l'emploi des C.F.C. F 11 et F 12 dans les aerosols a baissé en 1980 de 28,5 % par rapport à 1976. En revanche, il a progressé dans les autres secteurs (surtout celui des matières plastiques cellulaires) de 34,7 % sur la même période. Néanmoins, la production totale de C.F.C. F 11 et F 12 a baissé de 9,4 % en 1980 par rapport à 1976.

Une constatation cependant: l'utilisation d'autres C.F.C. que les F 11 et F 12 a sensiblement augmenté. La baisse d'utilisation de ces produits dans les aerosols est le résultat de la décision 80/372 de la C.E.E. imposant de réduire en 1982 l'utilisation des C.F.C. dans les aerosols de 30 % par rapport au niveau de 1976 (*).

Cette directive a été ratifiée par la Belgique aux termes de l'arrêté royal du 22 mars 1982 limitant l'utilisation de certains gaz propulseurs dans les aerosols.

(* Reference: C.E. rapport du 26 mai 1981: « Les chlorofluorocarbones dans l'environnement: Eléments d'information et de jugement pour la poursuite de la politique communautaire ».

Volledigheidshalve dient vermeld dat naast C.F.K.W.'s ook van enkele andere chemische stoffen van natuurlijke en antropogene oorsprong, aangenomen wordt dat zij het vermogen bezitten de chemische en fysische eigenschappen van de ozonlaag te kunnen wijzigen. Van distikstofoxide (dat vooral van natuurlijke oorsprong is), van stikstofoxiden geloosd op zeer grote hoogte (straalvliegtuigen - raketten) en van andere gehalogeneerde alkanen is gekend dat zij eveneens een ozonafbraak veroorzaken, alhoewel hun rol in het geheel van de problematiek wel minder belangrijk schijnt te zijn.

De volgende Staten hebben reeds hun bekrachtigings- of aanvaardingsoorkonde neergelegd: Canada, Finland, Noorwegen, Oekraïne, U.S.S.R., Verenigde Staten, Witrusland, Zweden. Dit Verdrag is nog niet in werking getreden.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

De Staatssecretaris voor Leefmilieu,

M. SMET.

A noter, pour être complet, que, outre les C.F.C., quelques autres substances chimiques d'origine naturelle et anthropogène sont réputées capables de modifier les propriétés physico-chimiques de la couche d'ozone. On sait du protoxyde d'azote (principalement d'origine naturelle), des peroxydes d'azote rejetés à très haute altitude (avions à réaction, fusées) et d'autres alcanes halsénés qu'ils provoquent également une dégradation de l'ozone, bien que leur rôle, dans l'ensemble des problèmes, semble secondaire.

Les Etats suivants ont déjà déposé leur instrument de ratification ou d'acceptation: Bielorussie, Canada, Etats-Unis, Finlande, Norvège, Suède, Ukraine, U.R.S.S. Cette convention n'est pas encore entrée en vigueur.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE.

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

M. SMET.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 9 december 1986 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag van Wenen ter bescherming van de ozonlaag, en van de Bijlagen I en II, opge- maakt te Wenen op 22 maart 1985 », heeft op 24 juni 1987 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de HH. :

P. VERMEULEN, *voorzitter*;
J. NIMMEGEERS,
W. DEROOVER, *staatsraden*;
J. GIJSSELS,
J. HERBOTS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

F. LIEVENS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de heer R. STEVENS, adjunct-auditeur.

De Griffier,
L. LIEVENS.

De Voorzitter,
P. VERMEULEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 9 décembre 1986, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation de la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone, et des Annexes I et II, faites à Vienne le 22 mars 1985 », a donné le 24 juin 1987 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

P. VERMEULEN, *président*;
J. NIMMEGEERS,
W. DEROOVER, *conseillers d'Etat*;
J. GIJSSELS,
J. HERBOTS, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

F. LIEVENS, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. R. STEVENS, auditeur adjoint.

Le Greffier,
L. LIEVENS.

Le Président,
P. VERMEULEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Sociale Zaken en van Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij:

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Sociale Zaken en Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

Het Verdrag van Wenen ter bescherming van de ozonlaag, en de Bijlagen I en II, opgemaakt te Wenen op 22 maart 1985, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 29 september 1987.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE,

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

De Staatssecretaris voor Leefmilieu,

M. SMET.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Affaires sociales et de Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Affaires sociales et Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

La Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone, et les Annexes I et II, faites à Vienne le 22 mars 1985, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 29 septembre 1987.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI,

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE.

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

M. SMET.

VERTALING

VERDRAG VAN WENEN
TER BESCHERMING VAN DE OZONLAAG

Preambule

De Partijen bij dit Verdrag,

Zich bewust van de schadelijke invloed die elke verandering van de ozonlaag zou kunnen hebben op de gezondheid van de mens en op het milieu;

Gelet op de desbetreffende bepalingen in de Verklaring van de Conferentie van de Verenigde Naties met betrekking tot het leefmilieu van de mens, en in het bijzonder op Beginsel 21, waarin wordt bepaald dat « de Staten, overeenkomstig het Handvest van de Verenigde Naties en de beginselen van het internationale recht, het soevereine recht hebben hun eigen hulpbronnen te exploiteren volgens hun eigen milieubeleid, alsmede ervoor verantwoordelijk zijn dat activiteiten, verricht onder hun rechtsmacht of toezicht geen schade veroorzaken aan het milieu van andere Staten of van gebieden die buiten de grenzen van de nationale rechtsmacht vallen »;

Rekening houdend met de omstandigheden en de bijzondere behoeften van de ontwikkelingslanden;

Gezien de werkzaamheden en studies die thans worden verricht door zowel internationale als nationale organisaties, en, in het bijzonder, gezien het Wereldactieplan betreffende de ozonlaag in het kader van het Milieuprogramma van de Verenigde Naties;

Voorts gezien de voorzorgsmaatregelen die reeds op nationaal en internationaal niveau zijn getroffen ter bescherming van de ozonlaag;

Zich ervan bewust dat maatregelen ter bescherming van de ozonlaag tegen veranderingen die te wijten zijn aan activiteiten van de mens, internationale samenwerking en actie vereisen en behoren te worden gebaseerd op ter zake doende wetenschappelijke en technische overwegingen;

Zich voorts bewust van de noodzaak van voortgezet wetenschappelijk onderzoek en van systematische waarnemingen ter vergroting van de wetenschappelijke kennis van de ozonlaag en van mogelijke schadelijke gevolgen die uit de verandering van de ozonlaag voortvloeien;

Vasbesloten de gezondheid van de mens en het milieu te beschermen tegen de schadelijke gevolgen die uit de veranderingen van de ozonlaag voortvloeien, hebben als volgt besloten:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. « de ozonlaag »: de laag ozon in de atmosfeer boven de planetaire grenslaag.
2. « schadelijke gevolgen »: de veranderingen in het fysische milieu of de biota, met inbegrip van klimatologische veranderingen, die in belangrijke mate schadelijke invloed uitoefenen op de gezondheid van de mens of op de samenstelling, het weerstandsvermogen en de produktiviteit van natuurlijke en beheerde ecosystemen, of op materialen die voor de mensheid van nut zijn.
3. « alternatieve technologieën of apparaten »: technologieën of apparaten door het gebruik waarvan het mogelijk wordt de uitwerp van stoffen die schadelijke gevolgen hebben of vermoedelijk hebben voor de ozonlaag, te verminderen of doeltreffend te beëindigen.
4. « alternatieve stoffen »: stoffen die de schadelijke gevolgen voor de ozonlaag verminderen, tenietdoen of voorkomen.
5. « Partijen »: Partijen bij dit Verdrag, tenzij uit de tekst anderszins blijkt.
6. « organisatie voor regionale economische integratie »: een door soevereine Staten in een bepaald gebied opgerichte organisatie die bevoegdheden bezit met betrekking tot zaken die in dit Verdrag of in de protocollen daarbij worden geregeld, en waaraan naar behoren volmacht is verleend, in overeenstemming met haar interne procedures, tot ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Verdrag of de protocollen daarbij of tot toetreding daartoe.
7. « protocollen »: protocollen bij dit Verdrag.

Art. 2

Algemene verplichtingen

1. De Partijen treffen, in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag en van de van kracht zijnde protocollen waarbij zij partij zijn, passende maatregelen ter bescherming van de gezondheid van de mens en van het milieu tegen de schadelijke gevolgen, voortvloeiend of vermoedelijk voortvloeiend uit menselijke activiteiten die veranderingen veroorzaken of vermoedelijk veroorzaken in de ozonlaag.

CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE

Préambule

Les Parties à la présente Convention,

Conscientes de l'incidence néfaste que pourrait avoir sur la santé humaine et l'environnement toute modification de la couche d'ozone;

Rappelant les dispositions pertinentes de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, et en particulier le principe 21, ou il est stipulé que, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, « les Etats ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur politique d'environnement et qu'ils ont le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommages à l'environnement dans d'autres Etats ou dans des régions ne relevant d'aucune juridiction nationale »;

Tenant compte de la situation et des besoins particuliers des pays en développement;

Ayant présents à l'esprit les travaux et les études en cours au sein d'organisations tant internationales que nationales et, en particulier, le Plan mondial d'action pour la couche d'ozone du Programme des Nations Unies pour l'environnement;

Ayant aussi présentes à l'esprit les mesures de précaution déjà prises à l'échelon national et international en vue de la protection de la couche d'ozone;

Conscientes que l'adoption de mesures visant à protéger la couche d'ozone des modifications imputables aux activités humaines ne peut se faire que dans le contexte d'une coopération et d'une action internationales, et devrait être fondée sur les données scientifiques et techniques pertinentes;

Conscientes également de la nécessité d'effectuer de nouvelles recherches et des observations systématiques afin de développer les connaissances scientifiques sur la couche d'ozone et les effets nocifs que pourrait entraîner sa perturbation;

Déterminées à protéger la santé humaine et l'environnement contre les effets néfastes résultant des modifications de la couche d'ozone, sont convenues de ce qui suit:

Article 1^{er}

Définitions

Aux fins de la présente Convention:

1. Par « couche d'ozone » on entend la couche d'ozone atmosphérique présente au-dessus de la couche limite de la planète.
2. Par « effets néfastes » on entend les modifications apportées à l'environnement physique ou aux biotes, y compris les changements climatiques, qui exercent des effets nocifs significatifs sur la santé humaine ou sur la composition, la résistance et la productivité des écosystèmes naturels ou aménagés, ou sur les matériaux utiles à l'humanité.
3. Par « technologie ou matériel de remplacement » on entend une technologie ou un matériel dont l'utilisation permet de réduire ou d'exclure pratiquement les émissions de substances ayant ou susceptibles d'avoir des effets néfastes sur la couche d'ozone.
4. Par « substances de remplacement » on entend des substances qui réduisent, éliminent ou évitent les effets néfastes sur la couche d'ozone.
5. Par « Parties » on entend les Parties à la présente Convention, à moins que le texte n'impose une autre interprétation.
6. Par « organisation régionale d'intégration économique » on entend une organisation constituée par des Etats souverains d'une région donnée qui a compétence dans des domaines régis par la Convention ou ses protocoles et a été dûment autorisée, selon ses procédures internes, à signer, à ratifier, à accepter, à approuver la Convention ou ses protocoles ou à y adhérer.
7. Par « protocoles » on entend des protocoles à la présente Convention.

Art. 2

Obligations générales

1. Les Parties prennent des mesures appropriées conformément aux dispositions de la présente Convention et des protocoles en vigueur auxquels elles sont parties pour protéger la santé humaine et l'environnement contre les effets néfastes résultant ou susceptibles de résulter des activités humaines qui modifient ou sont susceptibles de modifier la couche d'ozone.

2. Daartoe zullen de Partijen, in overeenstemming met de hun ten dienste staande middelen en naar vermogen:

a) samenwerken bij de uitvoering van systematische waarnemingen en wetenschappelijk onderzoek en door middel van de uitwisseling van informatie teneinde tot een beter begrip en een betere beoordeling te komen van de invloed die de menselijke activiteiten op de ozonlaag hebben, alsmede van de invloed die de veranderingen in de ozonlaag op de gezondheid van de mens en op het milieu uitoefenen;

b) passende wettelijke of administratieve maatregelen treffen en samenwerken bij het harmoniseren van geschikte beleidsplannen, gericht op het controleren, beperken, verminderen of voorkomen van menselijke activiteiten, verricht onder hun rechtsmacht of toezicht, indien wordt vastgesteld dat deze activiteiten schadelijke gevolgen hebben of vermoedelijk hebben die voortvloeien uit veranderingen of vermoedelijke veranderingen in de ozonlaag;

c) samenwerken bij de formulering van overeengekomen maatregelen, procedures en normen voor de uitvoering van dit Verdrag met het oog op de aanvaarding van protocollen en bijlagen;

d) samenwerken met de bevoegde internationale organen ten behoeve van de doeltreffende uitvoering van dit Verdrag en de protocollen waarbij zij partij zijn.

3. De bepalingen van dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht het recht van de Partijen aan, in overeenstemming met het internationale recht, binnenlandse maatregelen te treffen als aanvulling op de in het eerste en tweede lid hierboven bedoelde, en zij zijn evenmin van invloed op de reeds door een Partij getroffen aanvullende maatregelen, mits deze niet onverenigbaar zijn met hun uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen.

4. De toepassing van dit artikel wordt gebaseerd op ter zake dienende wetenschappelijke en technische overwegingen.

Art. 3

Wetenschappelijk onderzoek en systematische waarnemingen

1. De Partijen verplichten zich ertoe, al naar zulks van toepassing is, rechtstreeks of via bevoegde internationale organen het initiatief te nemen tot en mede te werken aan de uitvoering van wetenschappelijke onderzoekingen en wetenschappelijke evaluaties betreffende:

a) de fysische en chemische processen die van invloed zijn op de ozonlaag;

b) de gevolgen voor de gezondheid van de mens en andere biologische gevolgen van een verandering in de ozonlaag, in het bijzonder die welke voortvloeien uit veranderingen in de ultraviolette straling van de zon die biologische effecten veroorzaakt (U.V.B.);

c) de klimatologische gevolgen van een verandering in de ozonlaag;

d) de gevolgen die voortvloeien uit een verandering in de ozonlaag en uit een daardoor ontstane verandering in de U.V.B.-straling, voor de natuurlijke en synthetische materialen die voor de mensheid van nut zijn;

e) de stoffen, handelingen, processen en activiteiten die van invloed kunnen zijn op de ozonlaag en de cumulatieve gevolgen daarvan;

f) de alternatieve stoffen en technologieën;

g) verwante sociaal-economische onderwerpen;

en zoals voorts is uitgewerkt in bijlagen I en II.

2. De Partijen verplichten zich ertoe, al naar zulks van toepassing is, rechtstreeks of via de bevoegde internationale organen en daarbij volledig rekening houdend met de nationale wetgeving en de aan de gang zijnde activiteiten ter zake op zowel nationaal als internationaal niveau, gemeenschappelijke of aanvullende programma's voor de systematische waarneming van de toestand van de ozonlaag en andere ter zake dienende parameters te steunen of op te stellen, overeenkomstig het bepaalde in bijlage I.

3. De Partijen verplichten zich tot samenwerking, rechtstreeks of via de bevoegde internationale organen, ten behoeve van het geregeld en tijdig verzamelen, beoordelen en verzenden van wetenschappelijke gegevens en gegevens van waarnemingen via de desbetreffende informatiecentra in de wereld.

Art. 4

Samenwerking op juridisch, wetenschappelijk en technisch gebied

1. De Partijen vergemakkelijken en bevorderen de uitwisseling van wetenschappelijke, technische, sociaal-economische, commerciële en juridische informatie met betrekking tot dit Verdrag, zoals nader is uitgewerkt in bijlage II. Deze informatie wordt verschaft aan door de Partijen overeengekomen organen. Elk orgaan dat informatie ontvangt die als vertrouwelijk wordt beschouwd door de Partij die deze informatie verschaft, zorgt ervoor dat de informatie niet wordt bekendgemaakt, en voegt deze samen, teneinde het vertrouwelijke karakter daarvan te beschermen, alvorens de informatie aan alle Partijen ter beschikking wordt gesteld.

2. De Partijen werken samen, in overeenstemming met hun nationale wetgeving, voorschriften en gewoonten en daarbij in het bijzonder rekening houdend

2. A cette fin, les Parties, selon les moyens dont elles disposent et selon leurs possibilités:

a) coopèrent, au moyen d'observations systématiques, de recherches et d'échanges de renseignements afin de mieux comprendre et apprécier les effets des activités humaines sur la couche d'ozone et les effets exercés sur la santé humaine et l'environnement par la modification de la couche d'ozone;

b) adoptent les mesures législatives ou administratives appropriées et coopèrent pour harmoniser les politiques appropriées visant à réglementer, limiter, réduire ou prévenir les activités humaines relevant de leur juridiction ou de leur contrôle s'il s'avère que ces activités ont ou sont susceptibles d'avoir des effets néfastes par suite de la modification, ou de la modification susceptible de se produire, de la couche d'ozone;

c) coopèrent pour formuler des mesures, procédures et normes convenues pour l'application de la présente Convention en vue de l'adoption de protocoles et annexes;

d) coopèrent avec les organes internationaux compétents pour appliquer effectivement la présente Convention et les protocoles auxquels elles sont parties.

3. Les dispositions de la présente Convention sont sans effet sur le droit des Parties à adopter, conformément au droit international, des mesures internes plus rigoureuses que celles visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, et sont de même sans effet sur les mesures internes additionnelles déjà prises par une Partie, sous réserve que ces mesures ne soient pas incompatibles avec les obligations desdites Parties en vertu de la présente Convention.

4. L'application du présent article est fondée sur des considérations scientifiques et techniques pertinentes.

Art. 3

Recherches et observations systématiques

1. Les Parties s'engagent, selon qu'il conviendra, à entreprendre des recherches et des évaluations scientifiques ou à coopérer à la réalisation de recherches et d'évaluations scientifiques, directement ou par l'intermédiaire d'organes internationaux compétents sur:

a) les processus physiques et chimiques qui peuvent influencer sur la couche d'ozone;

b) les effets sur la santé de l'homme et les autres effets biologiques de toute modification de la couche d'ozone, en particulier ceux qui résultent de modifications du rayonnement ultraviolet d'origine solaire ayant une action biologique (U.V.B.);

c) les incidents sur le climat de toute modification de la couche d'ozone;

d) les effets de toute modification de la couche d'ozone et des modifications du rayonnement U.V.B. qui en résultent sur les matériaux naturels et synthétiques utiles à l'humanité;

e) les substances, pratiques, procédés et activités qui peuvent influencer sur la couche d'ozone, et leurs effets cumulatifs;

f) les substances et technologies de remplacement;

g) les problèmes socio-économiques connexes;

et comme précisé aux annexes I et II.

2. Les Parties s'engagent à promouvoir ou à mettre en place, selon qu'il conviendra, directement ou par l'intermédiaire d'organes internationaux compétents et en tenant pleinement compte de leur législation nationale et des activités pertinentes à la fois aux niveaux national et international, des programmes communs ou complémentaires aux fins d'observations systématiques de l'état de la couche d'ozone et d'autres paramètres pertinents, conformément aux dispositions de l'annexe I.

3. Les Parties s'engagent à coopérer, directement ou par l'intermédiaire d'organes internationaux compétents, pour assurer la collecte, la validation et la transmission des données obtenues par la recherche et des données observées, par l'intermédiaire de centres de données mondiaux appropriés et de façon régulière et sans retard indu.

Art. 4

Coopération dans les domaines juridique, scientifique et technique

1. Les Parties facilitent et encouragent l'échange des renseignements scientifiques, techniques, socio-économiques, commerciaux et juridiques appropriés aux fins de la présente Convention et comme précisé à l'annexe II. Ces renseignements sont fournis aux organes agréés par les Parties. Tout organe qui reçoit des renseignements considérés comme confidentiels par la Partie qui les fournit veille à ce qu'ils ne soient pas divulgués et les agrège afin d'en protéger le caractère confidentiel avant de les mettre à la disposition de toutes les Parties.

2. Les Parties coopèrent à leur législation, réglementation et pratiques nationales, et en tenant compte, en particulier, des besoins des pays en développement,

met de behoeften van de ontwikkelingslanden, bij het bevorderen van de overname of via de bevoegde internationale organen, van de ontwikkeling en de overname van technologie en kennis. Deze samenwerking vindt in het bijzonder plaats:

- a) het vergemakkelijken van de verwerving van alternatieve technologieën door andere Partijen;
- b) het verschaffen van informatie over alternatieve technologieën en uitrusting, alsmede het verstrekken van speciale handleidingen of richtlijnen aan deze Partijen;
- c) het verschaffen van de noodzakelijke uitrusting en voorzieningen voor wetenschappelijk onderzoek en systematische waarnemingen;
- d) passende opleiding van wetenschappelijk en technisch personeel.

Art. 5

Verstrekking van informatie

De Partijen verstrekken, via het secretariaat, aan de krachtens het bepaalde in artikel 6 in het leven geroepen Conferentie der Partijen informatie over de door hen getroffen maatregelen ter uitvoering van dit Verdrag en van de protocollen waarbij zij partij zijn, in zodanige vorm en met zodanige tussenruimten als in de vergaderingen van de Partijen bij de desbetreffende akten wordt vastgesteld.

Art. 6

Conferentie der Partijen

1. Een Conferentie der Partijen wordt hierbij ingesteld. De eerste vergadering van de Conferentie der Partijen wordt bijeengeroepen door het secretariaat dat krachtens het bepaalde in artikel 7 voorlopig is aangewezen, ten hoogste één jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag. Daarna worden de gewone vergaderingen van de Conferentie der Partijen gehouden met door de Conferentie tijdens haar eerste vergadering vastgestelde geregelde tussenruimten.

2. Buitengewone vergaderingen van de Conferentie der Partijen worden op zodanige andere tijdstippen gehouden als door de Conferentie noodzakelijk worden geacht, of op schriftelijk verzoek van een Partij, met dien verstande dat, binnen zes maanden nadat het secretariaat daarvan kennis heeft gegeven aan de Partijen, dit verzoek wordt ondersteund door ten minste één derde van de Partijen.

3. Met eenparigheid van stemmen worden door de Conferentie der Partijen haar eigen huishoudelijke en financiële reglement en dat van elk door haar ingesteld hulporgaan, alsmede de financiële bepalingen betreffende het functioneren van het secretariaat, vastgesteld en aanvaard.

4. De Conferentie der Partijen dient de uitvoering van dit Verdrag voortdurend kritisch te beoordelen en dient voorts:

- a) de vorm en de tijdstippen van de overdracht van de krachtens het bepaalde in artikel 5 over te leggen informatie vast te stellen en deze informatie, alsmede de door elk hulporgaan overgelegde rapporten, te beoordelen;
- b) de wetenschappelijke informatie over de ozonlaag, betreffende de mogelijke verandering daarvan en betreffende de mogelijke gevolgen van deze veranderingen te beoordelen;
- c) overeenkomstig het bepaalde in artikel 2 de harmonisering te bevorderen van passende beleidslijnen, strategieën en maatregelen, gericht op het zo ver mogelijk verminderen van de lozing van stoffen die veranderingen in de ozonlaag veroorzaken of vermoedelijk veroorzaken en aanbevelingen te doen omtrent alle andere maatregelen die betrekking hebben op dit Verdrag;
- d) overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 3 en 4 van de programma's voor wetenschappelijk onderzoek, systematische waarnemingen, wetenschappelijke en technologische samenwerking, de uitwisseling van informatie en de overdracht van technologie en kennis goed te keuren;
- e) overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 9 en 10 wijzigingen van dit Verdrag en de Bijlagen daarbij voor zover van toepassing in overweging te nemen en aan te nemen;
- f) wijzigingen van een protocol en van de bijlagen daarbij in overweging te nemen en, indien tot goedkeuring wordt besloten, de aanneming daarvan aan de partijen bij het desbetreffende protocol aan te bevelen;
- g) overeenkomstig het bepaalde in artikel 10 voor zover van toepassing aanvullende bijlagen bij dit Verdrag in overweging te nemen en aan te nemen;
- h) overeenkomstig het bepaalde in artikel 8 voor zover van toepassing protocollen in overweging te nemen en aan te nemen;
- i) de voor de uitvoering van dit Verdrag noodzakelijk geachte hulporganen op te richten;

j) waar nodig zich te verzekeren van de diensten van bevoegde internationale organen en wetenschappelijke commissies, in het bijzonder van de Wereld Meteorologische Organisatie en van de Wereldgezondheidsorganisatie, alsmede van de Coördinatiecommissie inzake de Ozonlaag, bij het wetenschappelijk onderzoek, de systematische waarnemingen en andere activiteiten met betrekking tot de doeleinden van dit Verdrag, en zo nodig gebruik te maken van de informatie van deze organen en commissies;

pour promouvoir, directement ou par l'intermédiaire des organes internationaux compétents, la mise au point et le transfert de technologie et des connaissances. La coopération se fera notamment par les moyens suivants:

- a) faciliter l'acquisition de technologies de remplacement par les autres Parties;
- b) fournir des renseignements sur les technologies et le matériel de remplacement et des manuels ou des guides spéciaux à leur sujet;
- c) fournir le matériel et les installations de recherche et d'observations systématiques nécessaires;
- d) assurer la formation appropriée du personnel scientifique et technique.

Art. 5

Communication de renseignements

Les Parties transmettent à la Conférence des Parties instituée par l'article 6, par l'intermédiaire du secrétariat, des renseignements sur les mesures qu'elles ont adoptées en application de la présente Convention et des protocoles auxquels elles sont parties, la forme et la fréquence de ces rapports étant déterminées par les réunions des Parties aux instruments considérés.

Art. 6

Conférence des Parties

1. Le présent article institue une Conférence des Parties. La première réunion de la Conférence des Parties sera convoquée par le secrétariat désigné à titre provisoire, conformément à l'article 7, un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, des réunions ordinaires de la Conférence des Parties auront lieu régulièrement, selon la fréquence déterminée par la Conférence à sa première réunion.

2. Les réunions extraordinaires de la Conférence des Parties pourront avoir lieu à tout autre moment si la Conférence le juge nécessaire, ou à la demande écrite d'une Partie, sous réserve que cette demande soit appuyée par au moins un tiers des Parties dans les six mois suivant sa communication aux dites Parties par le secrétariat.

3. La Conférence des Parties arrêtera et adoptera par consensus son propre règlement intérieur et son propre règlement financier, les règlements intérieurs et les règlements financiers de tout organe subsidiaire qu'elle pourra créer et les dispositions financières qui régiront le fonctionnement du secrétariat.

4. La Conférence des Parties examine en permanence l'application de la présente Convention et, en outre:

- a) établit la forme et la fréquence de la communication des renseignements devant être présentés conformément à l'article 5 et examine ces renseignements ainsi que les rapports présentés par tout organe subsidiaire;
- b) étudie les renseignements scientifiques sur l'état de la couche d'ozone, sur sa modification possible et sur les effets possibles de cette modification;
- c) favorise, conformément à l'article 2, l'harmonisation des politiques, stratégies et mesures appropriées pour réduire au minimum les rejets de substances qui modifient ou sont susceptibles de modifier la couche d'ozone, et fait des recommandations sur toutes autres mesures en rapport avec la présente Convention;
- d) adopte, conformément aux articles 3 et 4, des programmes de recherche, d'observations systématiques, de coopération scientifique et technique, d'échange de renseignements et de transfert de technologie et de connaissances;
- e) examine et adopte, selon qu'il convient, les amendements à la présente Convention et à ses annexes, conformément aux articles 9 et 10;

f) examine les amendements à tout protocole et les annexes à tout protocole et, s'il en est ainsi décidé, recommande leur adoption aux parties au protocole pertinent;

g) examine et adopte, selon qu'il convient, les annexes supplémentaires à la présente Convention conformément à l'article 10;

h) examine et adopte, selon qu'il convient, les protocoles conformément à l'article 8;

i) établit les organes subsidiaires jugés nécessaires à l'application de la présente Convention;

j) s'assure, selon qu'il convient, les services d'organismes internationaux et de comités scientifiques compétents et, en particulier, ceux de l'Organisation météorologique mondiale, de l'Organisation mondiale de la santé, ainsi que du Comité de coordination pour la couche d'ozone, pour des recherches scientifiques, des observations systématiques et d'autres activités conformes aux objectifs de la présente Convention; elle utilise aussi, selon qu'il convient, les renseignements émanant de ces organes et comités;

k) elke andere maatregel die nodig mocht zijn voor het verwezenlijken van de doeleinden van dit Verdrag, te overwegen en uit te voeren.

5. De Verenigde Naties, hun gespecialiseerde organisaties de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, alsmede elke Staat die geen Partij bij dit Verdrag is, kunnen door waarnemers worden vertegenwoordigd op de vergaderingen van de Conferentie der Partijen. Alle organen of instellingen, hetzij nationaal of internationaal, gouvernementeel of niet-gouvernementeel, welke bevoegd zijn op gebieden die betrekking hebben op de bescherming van de ozonlaag, die aan het secretariaat hebben medegedeeld dat zij door waarnemers op een vergadering van de Conferentie der Partijen wensen te worden vertegenwoordigd, kunnen worden toegelaten, tenzij ten minste een derde deel van de aanwezige Partijen daartegen bezwaar maakt. De toelating en deelneming van waarnemers zijn onderworpen aan het huishoudelijk reglement dat door de Conferentie der Partijen is aanvaard.

Art. 7

Secretariaat

1. Het secretariaat heeft de volgende taken:

a) het organiseren van en het verlenen van diensten aan de vergaderingen overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 6, 8, 9 en 10;

b) het opstellen en verzenden van rapporten, gebaseerd op de ingevolge het bepaalde in de artikelen 4 en 5 ontvangen informatie, alsmede op informatie die verkregen wordt naar aanleiding van vergaderingen van de krachtens het bepaalde in artikel 6 opgerichte hulporganen;

c) het verrichten van de taken die het op grond van een protocol worden opgedragen;

d) het opstellen van rapporten over zijn werkzaamheden, verricht ten behoeve van de uitvoering van zijn taken ingevolge dit Verdrag, en het overleggen daarvan aan de Conferentie der Partijen;

e) het verzekeren van de noodzakelijke coördinatie met andere bevoegde internationale organen, en in het bijzonder het treffen van alle administratieve en contractuele regelingen die nodig mochten zijn voor de doeltreffende uitvoering van zijn taken;

f) het verrichten van alle andere taken die door de Conferentie der Partijen kunnen worden vastgesteld.

2. Wijzigingen van dit Verdrag worden tijdens een vergadering van de Conferentie der Partijen aangenomen. Wijzigingen van een protocol worden tijdens een vergadering van de Partijen bij het desbetreffende protocol aangenomen. De tekst van een voorgestelde wijziging van dit Verdrag of van een protocol, tenzij anders is bepaald in dat protocol, wordt door het secretariaat aan de Partijen medegedeeld ten minste zes maanden vóór de vergadering waarop de wijziging voor aanneming wordt voorgesteld. Het secretariaat deelt eveneens de voorgestelde wijzigingen aan de ondertekenaars van dit Verdrag ter kennisneming mede.

3. De Partijen doen hun uiterste best met eenparigheid van stemmen overeenstemming te bereiken over een voorgestelde wijziging van dit Verdrag. Indien alle pogingen tot eensgezindheid vruchteloos zijn gebleken en er geen overeenstemming is bereikt, wordt de wijziging in laatste instantie aangenomen met een meerderheid van driekwart van de stemmen van de Partijen die op de vergadering aanwezig zijn en hun stem uitbrengen, en door de depositaris voorgelegd aan alle Partijen ter bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding.

4. De in het derde lid genoemde procedure is van toepassing op wijzigingen van elk protocol, met dien verstande dat een meerderheid van tweederde van de stemmen van de partijen bij dit protocol die op de vergadering aanwezig zijn en hun stem uitbrengen, voldoende is voor de aanneming daarvan.

5. De bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding van wijzigingen wordt schriftelijk ter kennis van de depositaris gebracht. Wijzigingen die in overeenstemming met het bepaalde in het derde of het vierde lid zijn aangenomen, worden van kracht tussen de partijen die deze hebben aanvaard, op de negentigste dag na ontvangst door de depositaris van de kennisgeving van hun bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding door ten minste driekwart van de Partijen bij dit Verdrag of door ten minste tweederde van de partijen bij het desbetreffende protocol, tenzij anders is overeengekomen in dat protocol. Daarna worden de wijzigingen van kracht voor alle andere Partijen op de negentigste dag nadat deze Partij haar akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding van de wijzigingen heeft nedergelegd.

6. Voor de uitvoering van het bepaalde in dit artikel wordt verstaan onder «Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen»: Partijen die aanwezig zijn en hun stem voor of tegen een voorstel uitbrengen.

Art. 10

Aanneming en wijziging van bijlagen

1. De bijlagen bij dit Verdrag of bij een protocol vormen een wezenlijk bestanddeel van dit Verdrag of van dat protocol, naar gelang het geval is, en een verwijzing naar dit Verdrag of de protocollen daarvan betekent tegelijkertijd een verwijzing naar de bijlagen daarbij, tenzij uitdrukkelijk anders is bepaald. Deze bijlagen worden beperkt tot wetenschappelijke, technische en administratieve aangelegenheden.

k) examine et prend toute autre mesure nécessaire à la poursuite des objectifs de la présente Convention.

5. L'Organisation des Nations unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, de même que tout Etat qui n'est pas partie à la présente Convention, peuvent se faire représenter aux réunions de la Conférence des Parties par des observateurs. Tout organe ou organisme national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental qualifié dans les domaines liés à la protection de la couche d'ozone qui a informé le secrétariat de son désir de se faire représenter à une réunion de la Conférence des Parties en qualité d'observateur peut être admis à y prendre part à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes n'y fasse objection. L'admission et la participation des observateurs sont subordonnées au respect du règlement intérieur adopté par la Conférence des Parties.

Art. 7

Le Secrétariat

1. Les fonctions du secrétariat sont les suivantes:

a) organiser les réunions des Parties conformément aux articles 6, 8, 9 et 10 et en assurer le service;

b) établir et transmettre un rapport fondé sur les renseignements reçus conformément aux articles 4 et 5 ainsi que sur les renseignements obtenus à l'occasion des réunions des organes subsidiaires créés en vertu de l'article 6;

c) s'acquitter des fonctions qui lui sont assignées en vertu de tout protocole à la présente Convention;

d) établir des rapports sur les activités menées à bien dans l'exercice des fonctions qui lui sont assignées en vertu de la présente Convention et les présenter à la Conférence des Parties;

e) assurer la coordination nécessaire avec d'autres organismes internationaux compétents, et en particulier conclure les arrangements administratifs et contractuels qui pourraient lui être nécessaires pour s'acquitter efficacement de ses fonctions;

f) s'acquitter de toutes autres fonctions que la Conférence des Parties pourrait décider de lui assigner.

2. Les amendements à la présente Convention sont adoptés à une réunion de la Conférence des Parties. Les amendements à un protocole sont adoptés à une réunion des Parties au protocole considéré. Le texte de tout amendement proposé à la présente Convention ou à l'un quelconque des protocoles, sauf disposition contraire du protocole considérée, est communiqué par le secrétariat aux Parties au moins six mois avant la réunion à laquelle il est proposé pour adoption. Le secrétariat communique aussi les amendements proposés aux signataires de la présente Convention pour information.

3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir, en ce qui concerne tout amendement proposé à la présente Convention, à un accord par consensus. Si tous les efforts en vue d'un consensus ont été épuisés et si un accord ne s'est pas dégagé, l'amendement est adopté en dernier recours par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote, et soumis par le dépositaire à toutes les Parties pour ratification, approbation ou acceptation.

4. La procédure exposée au paragraphe 3 ci-dessus est applicable aux amendements à tout protocole à la Convention, sauf que la majorité des deux tiers des parties au protocole considéré présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote est suffisante pour leur adoption.

5. La ratification, l'approbation ou l'acceptation des amendements est notifiée par écrit au dépositaire. Les amendements adoptés conformément aux paragraphes 3 ou 4 ci-dessus entrent en vigueur entre les parties les ayant acceptés le quatre-vingt-dixième jour après que le dépositaire aura reçu notification de leur ratification, approbation ou acceptation par les trois quarts au moins des parties à la présente Convention ou par les deux tiers au moins des parties au protocole considéré, sauf disposition contraire du protocole en question. Par la suite, les amendements entrent en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par ladite Partie de son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation des amendements.

6. Aux fins du présent article, l'expression «Parties présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote» s'entend des Parties présentes à la réunion qui ont émis un vote affirmatif ou négatif.

Art. 10

Adoption des annexes et amendements de ces annexes

1. Les annexes à la présente Convention ou à l'un quelconque des protocoles font partie intégrante de la Convention ou dudit protocole, selon le cas, et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la présente Convention ou aux protocoles est aussi une référence aux annexes à ces instruments. Lesdites annexes sont limitées aux questions scientifiques, techniques et administratives.

2. Tenzij anders wordt bepaald in een protocol met betrekking tot de bijlagen daarbij, is de volgende procedure van toepassing op het voorstellen, aannemen en van kracht worden van aanvullende bijlagen bij dit Verdrag of van bijlagen bij een protocol:

a) bijlagen bij dit Verdrag worden voorgesteld en aangenomen overeenkomstig de in artikel 9, tweede en derde lid, vastgestelde procedure, terwijl bijlagen bij een protocol worden voorgesteld en aangenomen overeenkomstig de in artikel 9, tweede en vierde lid, vastgestelde procedure;

b) een Partij die een aanvullende bijlage bij dit Verdrag of een bijlage bij een protocol waarbij zij partij is, niet kan goedkeuren, deelt dit de depositaris schriftelijk mede binnen zes maanden, te rekenen van de datum waarop de depositaris kennis heeft gegeven van de aanneming. De depositaris geeft alle Partijen onverwijld kennis van de ontvangst van een zodanige mededeling. Een Partij kan te allen tijde een bijlage aanvaarden waartegen zij eerder verklaard heeft bezwaar te hebben, waarna de bijlage voor deze Partij van kracht wordt;

c) na afloop van een termijn van zes maanden, te rekenen van de datum van de verzending van de mededeling door de depositaris, wordt de bijlage van kracht voor alle Partijen bij dit Verdrag of bij het desbetreffende protocol die geen mededeling overeenkomstig het bepaalde in letter b) hebben gedaan.

3. Met betrekking tot het voorstellen, aannemen en van kracht worden van wijzigingen van bijlagen bij dit Verdrag of bij een protocol geldt dezelfde procedure als voor het voorstellen, aannemen en van kracht worden van bijlagen bij dit Verdrag of bijlagen bij een protocol. In bijlagen en wijzigingen daarvan wordt zorgvuldig rekening gehouden met, onder andere, van belang zijnde wetenschappelijke en technische overwegingen.

4. Indien een aanvullende bijlage of een wijziging van een bijlage een wijziging van dit Verdrag of van een protocol tot gevolg heeft, wordt de aanvullende bijlage of de gewijzigde bijlage pas van kracht als de wijziging van dit Verdrag of het desbetreffende protocol van kracht wordt.

Art. 11

Regeling van geschillen

1. In geval van een geschil tussen de Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag zoeken de betrokken partijen naar een oplossing door middel van onderhandelingen.

2. Indien de betrokken partijen niet tot overeenstemming kunnen komen door middel van onderhandelingen, kunnen zij gezamenlijk de goede diensten trachten te verwerven van, of verzoeken om bemiddeling door, een derde partij.

3. Bij de bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van, of toetreding tot, dit Verdrag, of op enig tijdstip daarna, kan een Staat of een organisatie voor regionale economische integratie schriftelijk aan de depositaris mededelen dat met betrekking tot een niet overeenkomstig het bepaalde in het eerste of tweede lid opgelost geschil elk van de twee volgende wijzen voor de regeling van geschillen, of beide, als bindend word(t)(en) aanvaard:

a) arbitrage in overeenstemming met de procedures die door de Conferentie der Partijen tijdens haar eerste gewone vergadering worden aangenomen;

b) voorlegging van het geschil aan het Internationale Gerechtshof.

4. Indien de Partijen niet overeenkomstig het bepaalde in het derde lid dezelfde of een andere procedure hebben aanvaard, wordt het geschil ter conciliatie voorgelegd in overeenstemming met het bepaalde in het vijfde lid, tenzij de Partijen anders overeenkomen.

5. Een conciliatiecommissie wordt ingesteld op verzoek van één der partijen bij het geschil. De commissie bestaat uit een gelijk aantal leden dat door elk der betrokken partijen wordt aangewezen en een voorzitter, die gezamenlijk wordt gekozen door de aldus aangewezen leden. De commissie doet een definitieve en als aanbeveling geldende uitspraak, die de Partijen te goeder trouw in overweging dienen te nemen.

6. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op elk protocol tenzij in het desbetreffende protocol anders is overeengekomen.

Art. 12

Ondertekening

Dit Verdrag staat open voor ondertekening in het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Oostenrijk te Wenen van 22 maart 1985 tot en met 21 september 1985 en op het hoofdkantoor van de Verenigde Naties te New York van 22 september 1985 tot en met 21 maart 1986.

Art. 13

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

1. Dit Verdrag en eventuele protocollen dienen te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door Staten en door organisaties voor regionale economische integratie. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de depositaris.

2. Sauf disposition contraire de tout protocole concernant ses propres annexes, la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'annexes supplémentaires à la présente Convention ou d'annexes à un protocole sont régies par la procédure suivante:

a) les annexes à la présente Convention sont proposées et adoptées selon la procédure décrite aux paragraphes 2 et 3 de l'article 9; les annexes à tout protocole sont proposées et adoptées selon la procédure décrite aux paragraphes 2 et 4 de l'article 9;

b) toute Partie qui n'est pas en mesure d'approuver une annexe supplémentaire à la présente Convention ou une annexe à l'un quelconque des protocoles auquel elle est partie en donne par écrit notification au depositaire dans les six mois qui suivent la date de communication de l'adoption par le depositaire. Ce dernier informe sans délai toutes les Parties de toute notification reçue. Une Partie peut à tout moment accepter une annexe à laquelle elle avait déclaré précédemment faire objection, et cette annexe entre alors en vigueur à l'égard de cette Partie;

c) à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de l'envoi de la communication par le depositaire, l'annexe prend effet à l'égard de toutes les Parties à la présente Convention ou au protocole considéré qui n'ont pas soumis de notification conformément à l'alinéa b) ci-dessus.

3. La proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'amendements aux annexes à la présente Convention ou à l'un quelconque des protocoles sont soumises à la même procédure que la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur des annexes à la Convention ou à l'un quelconque des protocoles. Les annexes et les amendements y relatifs tiennent dûment compte, entre autres, des considérations scientifiques et techniques pertinentes.

4. Si une annexe supplémentaire ou un amendement à une annexe implique un amendement à la Convention ou à un protocole, l'annexe supplémentaire ou l'annexe modifiée n'entre en vigueur que lorsque cet amendement à la Convention ou au protocole considéré entre lui-même en vigueur.

Art. 11

Règlement des différends

1. En cas de différend entre Parties touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les parties concernées recherchent une solution par voie de négociation.

2. Si les parties concernées ne peuvent pas parvenir à un accord par voie de négociation, elles peuvent conjointement faire appel aux bons offices d'une troisième partie ou lui demander sa médiation.

3. Lorsqu'il ratifie, accepte, approuve la présente Convention ou y adhère, tout Etat ou organisation d'intégration économique régionale peut déclarer par écrit auprès du depositaire que, dans le cas de différends qui n'ont pas été réglés conformément aux paragraphes 1 ou 2 ci-dessus, il accepte de considérer comme obligatoire l'un ou l'autre ou les deux modes de règlement ci-après:

a) arbitrage, conformément à la procédure qui sera adoptée par la Conférence des Parties, à sa première session ordinaire;

b) soumission du différend à la Cour internationale de justice.

4. Si les Parties n'ont pas, conformément au paragraphe 3 ci-dessus, accepté la même procédure ou une procédure, le différend est soumis à la conciliation conformément au paragraphe 5 ci-après, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5. Une commission de conciliation est créée à la demande de l'une des parties au différend. La commission se compose d'un nombre de membres désignés à part égale par chacune des parties concernées, le président étant choisi d'un commun accord par les membres ainsi désignés. La commission rend une sentence qui est sans appel, à valeur de recommandation et les Parties l'examinent de bonne foi.

6. Les dispositions, objet du présent article, s'appliquent à tout protocole, sauf dispositions contraires du protocole en question.

Art. 12

Signature

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats et des organisations d'intégration économique régionale au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche, à Vienne, du 22 mars 1985 au 21 septembre 1985 et au siège de l'Organisation des Nations unies, à New York, du 22 septembre 1985 au 21 mars 1986.

Art. 13

Ratification, acceptation ou approbation

1. La présente Convention et tout protocole sont soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats et des organisations d'intégration économique régionale. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du depositaire.

2. Elke in het eerste lid bedoelde organisatie die Partij bij dit Verdrag of bij een protocol wordt zonder dat één van haar Lid-Staten Partij daarbij is, is gebonden door alle verplichtingen die voortvloeien uit dit Verdrag of uit een protocol, naar gelang het geval is. Indien één of meer Lid-Staten van één van deze organisaties Partij zijn bij dit Verdrag of bij het desbetreffende protocol, nemen de organisatie en haar Lid-Staten een beslissing inzake hun onderscheiden bevoegdheden betreffende de uitvoering van hun verplichtingen die voortvloeien uit dit Verdrag of uit het protocol, naar gelang het geval is. In zulke gevallen zijn de organisatie en de Lid-Staten niet bevoegd hun rechten uit hoofde van dit Verdrag of het desbetreffende protocol gelijktijdig uit te oefenen.

3. In hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring geven de in het eerste lid bedoelde organisaties aan in welke mate zij bevoegd zijn met betrekking tot de aangelegenheden die door dit Verdrag of het desbetreffende protocol zijn geregeld. Deze organisaties geven de depositaris voorts kennis van elke belangrijke wijziging in de omvang van hun bevoegdheden.

Art. 14
Toetreding

1. Dit Verdrag en elk protocol daarbij staan open voor toetreding door Staten en door organisaties voor regionale economische integratie vanaf de datum waarop dit Verdrag of het desbetreffende protocol niet meer voor ondertekening open staat. De akten van toetreding worden bij de depositaris nedergelegd.

2. In hun akten van toetreding geven de in het eerste lid bedoelde organisaties aan in welke mate zij bevoegd zijn met betrekking tot de aangelegenheid die door dit Verdrag of door het desbetreffende protocol zijn geregeld. Deze organisaties geven de depositaris voorts kennis van elke belangrijke wijziging in de omvang van hun bevoegdheden.

3. De bepalingen van artikel 13, tweede lid, zijn van toepassing op organisaties voor regionale economische integratie die tot dit Verdrag of een protocol toetreden.

Art. 15
Stemrecht

1. Elke Partij bij dit Verdrag of bij een protocol brengt één stem uit.

2. Behoudens het bepaalde in het eerste lid brengen de organisaties voor regionale economische integratie bij de uitoefening van hun stemrecht in aangelegenheden die binnen hun bevoegdheden vallen, zoveel stemmen uit als overeenkomen met het aantal van hun Lid-Staten dat Partij is bij dit Verdrag of bij het desbetreffende protocol. Deze organisaties oefenen hun stemrecht niet uit, indien hun Lid-Staten het hunne uitoefenen, en omgekeerd.

Art. 16
Betrokking tussen dit Verdrag en de protocollen daarbij

1. Een Staat of een organisatie voor regionale economische integratie kan geen partij bij een protocol worden zonder tegelijkertijd Partij bij dit Verdrag te zijn of te worden.

2. Besluiten betreffende een protocol worden uitsluitend genomen door de partijen bij het desbetreffende protocol.

Art. 17
Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van de twintigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

2. Een protocol, tenzij daarin anders is bepaald, treedt in werking op de negentigste dag na de datum van de nederlegging van de elfde akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dat protocol of van toetreding daartoe.

3. Voor elke Partij die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of daartoe toetreedt na de nederlegging van de twintigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, treedt dit Verdrag in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van die Partij van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

4. Een protocol, tenzij daarin anders is bepaald, treedt in werking voor een Partij die dat protocol bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of daartoe toetreedt na de inwerkingtreding daarvan ingevolge het bepaalde in het tweede lid, op de negentigste dag na de datum waarop die Partij haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt, of op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt voor die Partij, welke van deze beide data het laatst valt.

5. Voor de uitvoering van het bepaalde in het eerste en tweede lid wordt een akte die door een organisatie voor regionale economische integratie wordt nedergelegd, niet geteld bij die welke door de Lid-Staten van deze organisatie zijn nedergelegd.

2. Toute organisation visée au paragraphe 1 ci-dessus qui devient Partie à la présente Convention ou à tout protocole et dont aucun Etat membre n'est lui-même Partie est liée par toutes les obligations énoncées dans la Convention ou dans le protocole, selon le cas. Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres d'une de ces organisations sont Parties à la Convention ou au protocole pertinent, l'organisation et ses Etats membres conviennent de leurs responsabilités respectives en ce qui concerne l'exécution de leurs obligations en vertu de la Convention ou du protocole, selon le cas. Dans de tels cas, l'organisation et les Etats membres ne sont pas habilités à exercer simultanément leurs droits au titre de la Convention ou du protocole pertinent.

3. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, les organisations visées au paragraphe 1 ci-dessus indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la Convention ou par le protocole pertinent. Ces organisations notifient également au dépositaire toute modification importante de l'étendue de leurs compétences.

Art. 14
Adhésion

1. La présente Convention et tout protocole seront ouverts à l'adhésion des Etats et des organisations d'intégration économique régionale à partir de la date à laquelle la Convention ou le protocole considéré ne seront plus ouverts à la signature. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

2. Dans leurs instruments d'adhésion, les organisations visées au paragraphe 1 ci-dessus indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la Convention ou par le protocole considéré. Elles notifient également au dépositaire toute modification importante de l'étendue de leurs compétences.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 s'appliquent aux organisations d'intégration économique régionale qui adhèrent à la présente Convention ou à tout protocole.

Art. 15
Droit de vote

1. Chaque Partie à la Convention ou à tout protocole dispose d'une voix.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les organisations d'intégration économique régionale disposent, pour exercer leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à la Convention ou au protocole pertinent. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et inversement.

Art. 16
Rapport entre la Convention et ses protocoles

1. Aucun Etat ni aucune organisation d'intégration économique régionale ne peut devenir partie à un protocole sans être ou devenir simultanément Partie à la Convention.

2. Les décisions concernant tout protocole sont prises par les seules parties au protocole considéré.

Art. 17
Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. A moins que le texte du protocole n'en dispose autrement, tout protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du onzième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit protocole ou d'adhésion audit protocole.

3. A l'égard de chacune des Parties qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention, ou y adhère, après le dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt, par ladite Partie, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

4. Tout protocole, sauf disposition contraire dudit protocole, entrera en vigueur pour une Partie qui ratifie, accepte ou approuve ledit protocole ou y adhère après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 2 ci-dessus le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt par ladite Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à la date à laquelle la Convention entrera en vigueur pour ladite Partie, selon celle de ces dates qui sera la dernière.

5. Aux fins des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des instruments déposés par une organisation d'intégration économique régionale visée à l'article 12 ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de ladite organisation.

Art. 18

Voorbehoud

Er mogen geen voorbehouden worden gemaakt ten aanzien van dit Verdrag.

Art. 19

Opzegging

1. Na afloop van een termijn van vier jaar, te rekenen vanaf de datum waarop dit Verdrag in werking is getreden voor een Partij, kan deze Partij op elk tijdstip dit Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de depositaris.

2. Tenzij in het desbetreffende protocol anders is bepaald, kan een partij op elk tijdstip na afloop van een termijn van vier jaar, te rekenen vanaf de datum waarop dit protocol in werking is getreden voor die partij dat protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de depositaris.

3. De opzegging wordt van kracht één jaar na de datum van ontvangst daarvan door de depositaris, of zoveel later als wordt aangegeven in de kennisgeving van opzegging.

4. Elke Partij die dit Verdrag opzegt, wordt geacht tevens de protocollen waarbij zij partij is, te hebben opgezegt.

Art. 20

Depositaris

1. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties neemt de functies van de depositaris van dit Verdrag en eventuele protocollen op zich.

2. De depositaris doet de Partijen in het bijzonder mededeling van:

a) de ondertekening van dit Verdrag en van elke protocol, alsmede de nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 13 en 14;

b) de datum waarop dit Verdrag en een eventueel protocol in werking treden overeenkomstig het bepaalde in artikel 17;

c) kennisgevingen van opzegging overeenkomstig het bepaalde in artikel 19;

d) de aanneming van wijzigingen met betrekking tot dit Verdrag en eventuele protocollen, de aanvaarding daarvan door de Partijen, alsmede de datum waarop deze wijzigingen van kracht worden, overeenkomstig het bepaalde in artikel 9;

e) alle mededeling betreffende de aanneming en goedkeuring van bijlagen en betreffende de wijziging van bijlagen overeenkomstig het bepaalde in artikel 10;

f) kennisgevingen van organisaties voor regionale economische integratie inzake de omvang van hun bevoegdheden met betrekking tot aangelegenheden die door dit Verdrag en eventuele protocollen worden geregeld, alsmede eventuele wijzigingen daarvan;

g) verklaringen overeenkomstig het bepaalde in artikel 11, derde lid.

Art. 21

Authentieke teksten

Het origineel van dit Verdrag, waarvan de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Ten blijk daarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Wenen op 22 maart 1985.

Dit Verdrag werd ondertekend door de volgende Staten: Argentinië, België, Burkina Faso, Canada, Chili, Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), E.E.G., Egypte, Finland, Frankrijk, Griekenland, Italië, Luxemburg, Marokko, Mexico, Nederland, Nieuw-Zeeland, Noorwegen, Oekraïne, Oostenrijk, Peru, U.S.S.R., Verenigde Staten, Witrusland, Zweden, Zwitserland.

Art. 18

Réserves

Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention.

Art. 19

Dénonciation

1. Après l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard d'une Partie, ladite Partie pourra à tout moment dénoncer la Convention par notification écrite donnée au dépositaire.

2. Sauf disposition contraire de l'un quelconque des protocoles, toute partie pourra, à tout moment après expiration d'un délai de quatre ans à compter de la date d'entrée en vigueur de ce protocole à son égard, dénoncer ce dernier en donnant par écrit une notification à cet effet au dépositaire.

3. Toute dénonciation prendra effet après l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de sa réception par le dépositaire ou à toute autre date ultérieure qui pourra être spécifiée dans la notification de dénonciation.

4. Toute Partie qui aura dénoncé la présente Convention sera considérée comme ayant également dénoncé les protocoles auxquels elle est partie.

Art. 20

Dépositaire

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies assume les fonctions de dépositaire de la présente Convention ainsi que des protocoles.

2. Le dépositaire informe les Parties en particulier:

a) de la signature de la présente Convention et de tout protocole, ainsi que du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion conformément aux articles 13 et 14;

b) de la date d'entrée en vigueur de la Convention et de tout protocole conformément à l'article 17;

c) des notifications de dénonciation faites conformément à l'article 19;

d) des amendements adoptés en ce qui concerne la Convention et tout protocole, de l'acceptation de ces amendements par les Parties et de leur date d'entrée en vigueur conformément à l'article 9;

e) de toutes communications relatives à l'adoption ou à l'approbation d'annexes et à leurs amendements conformément à l'article 10;

f) de la notification par les organisations régionales d'intégration économique de l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la présente Convention et par tout protocole, et de toute modification y relative;

g) des déclarations prévues à l'article 11.

Art. 21

Textes faisant foi

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Vienne, le 22 mars 1985.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants: Allemagne, (Rép. féd.), Argentine, Autriche, Belgique, Burkina Faso, Canada, Chili, C.E.E., Danemark, Egypte, Etats-Unis, Finlande, France, Grèce, Italie, Luxembourg, Maroc, Mexique, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Pérou, Rép. socialiste de Biélorussie, Rép. soc. Ukraine, Royaume-Uni, Suède, Suisse, U.R.S.S.

BIJLAGE I

WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK EN SYSTEMATISCHE WAARNEMINGEN

1. De Partijen bij dit Verdrag stellen vast dat de belangrijkste wetenschappelijke vraagstukken zijn:

a) de verandering van de ozonlaag die zou kunnen leiden tot wijziging van de hoeveelheid ultra-violet zonnestraling met biologische effecten (U.V.-B) die het aardoppervlak bereikt, alsmede de mogelijke gevolgen voor de gezondheid van de mens, voor organismen, ecosystemen en voor materialen die voor de mensheid van nut zijn;

b) de verandering van de verticale verdeling van ozon, waardoor de temperatuurstructuur van de atmosfeer zou kunnen worden gewijzigd, alsmede de mogelijke gevolgen daarvan voor het weer en het klimaat.

2. De Partijen bij dit Verdrag werken krachtens het bepaalde in artikel 3 samen bij de uitvoering van wetenschappelijk onderzoek en systematische waarnemingen, alsmede bij de opstelling van aanbevelingen voor toekomstige wetenschappelijke onderzoekingen en waarnemingen op de volgende gebieden:

a) Onderzoek naar de fysische en chemische processen in de atmosfeer:

(i) uitgebreide theoretische modellen: nadere uitwerking van modellen betreffende de interactie tussen stralingsprocessen, dynamische processen en chemische processen; bestudering van de gelijktijdig optredende inwerking van de diverse door de mens geproduceerde of natuurlijk voorkomende chemische stoffen op atmosferisch ozon; interpretatie van de met behulp van satellieten of anderszins verkregen reeksen meetgegevens; waardebepaling van tendensen in atmosferische en geofysische parameters; alsmede het ontwerpen van methoden voor het verklaren van wijzigingen in deze parameters uit specifieke oorzaken;

(ii) laboratoriumonderzoek naar: reactieconstanten, absorptiedoorsneden en de mechanismen van chemische en fotochemische processen in de troposfeer en de stratosfeer; spectroscopische gegevens ten behoeve van veldmetingen in alle van belang zijnde spectrale gebieden;

(iii) veldmetingen: de concentraties en massastromen van de voornaamste gassen die in de lucht worden gebracht, zowel van natuurlijke als van antropogene oorsprong; bestudering van de atmosferische dynamica; gelijktijdige metingen van fotochemisch verwante stoffen boven de planetaire grenslaag met behulp van apparatuur voor metingen ter plaatse en op afstand; onderlinge vergelijking van verschillende sensoren, met inbegrip van gecoördineerde correlatieve metingen ten behoeve van de satellietinstrumenten; driedimensionele velden van de voornaamste atmosferische sporengassen, de spectrale flux van de zon en de meteorologische parameters;

(iv) ontwikkeling van instrumenten, met inbegrip van sensoren aan boord van satellieten of andere sensoren voor het meten van de atmosferische sporengassen, de spectrale flux van de zon en de meteorologische parameters.

b) Onderzoek naar invloeden op de gezondheid, naar biologische effecten en naar de afbraak van stoffen door licht:

(i) het verband tussen de blootstelling van de mens aan zichtbare en ultraviolette zonnestraling en (a) het ontstaan van zowel melanome als niet-melanome huidkanker en (b) de invloed op het immunologische systeem;

(ii) de invloed van de U.V.-B-straling, met inbegrip van de golflengte-afhankelijkheid, op:

a) landbouwgewassen, bossen en andere ecosystemen op het land, en

b) de aquatische voedselketens en de visserij, alsmede de eventuele belemmering van de zuurstofproductie door het mariene fytoplankton;

(iii) de mechanismen volgens welke de U.V.-B-straling inwerkt op biologische stoffen, soorten en ecosystemen, met inbegrip van het verband tussen dosis, intensiteit en reactie; fotoherstel, aanpassing en bescherming;

(iv) bestudering van de biologische actiespectra en van de golflengte afhankelijke reactie met behulp van polychromatische straling om mogelijke interacties van de diverse golflengtegebieden vast te stellen;

(v) de invloed van de U.V.-B-straling op: de gevoeligheid en de activiteit van biologische soorten die van belang zijn voor het evenwicht in de biosfeer; primaire processen, zoals fotosynthese en biosynthese;

(vi) de invloed van de U.V.-B-straling op de afbraak door licht van verontreinigende stoffen, landbouwchemicaliën en andere stoffen.

c) Onderzoek naar de invloed op het klimaat:

(i) theoretische studies en observatiestudies betreffende de stralingseffecten van ozon en andere sporengassen en de invloed op de klimaatparameters, zoals de temperaturen van het aardoppervlak en het zeeoppervlak, neerslagpatronen, de uitwisseling tussen de troposfeer en de stratosfeer;

(ii) onderzoek naar de gevolgen van deze klimatologische invloeden voor de diverse aspecten van de activiteiten van de mens.

ANNEXE I

RECHERCHE ET OBSERVATIONS SYSTEMATIQUES

1. Les Parties à la Convention reconnaissent que les principaux problèmes scientifiques sont:

a) les modifications de la couche d'ozone qui entraîneraient un changement de l'intensité du rayonnement ultraviolet d'origine solaire ayant une action biologique (U.V.-B) atteignant la surface terrestre et les effets qu'elles pourraient avoir sur la santé des populations, sur les organismes, sur les écosystèmes et sur les matériaux utiles à l'humanité;

b) les modifications de la répartition verticale de l'ozone qui changeraient la structure thermique de l'atmosphère et les conséquences météorologiques et climatiques qu'elles pourraient avoir.

2. Les Parties à la Convention, conformément à l'article 3, coopéreront en faisant des recherches, en procédant à des observations systématiques et en formulant des recommandations concernant les recherches et les observations futures dans des domaines tels que:

a) Les recherches en physique et chimie de l'atmosphère:

(i) établissement de modèles théoriques globaux: poursuite de la mise au point de modèles interactifs des processus radioactifs, chimiques et dynamiques; études des effets simultanés des diverses substances chimiques artificielles ou naturelles sur l'ozone de l'atmosphère; interprétation des séries de mesures recueillies par satellite ou autrement; évaluation des tendances des paramètres atmosphériques et géophysiques et mise au point de méthodes permettant d'attribuer à des causes bien déterminées les variations de ces paramètres;

(ii) études de laboratoire sur les coefficients cinétiques, les sections efficaces d'absorption et les processus chimiques et photochimiques dans la troposphère et la stratosphère; les données spectroscopiques nécessaires aux mesures effectuées pour toutes les régions utiles du spectre;

(iii) mesures sur le terrain: concentrations et flux de gaz, sources essentiels d'origine aussi bien naturelle qu'antropogène; étude sur la dynamique de l'atmosphère; mesures simultanées de substances photochimiquement apparentées, en descendant jusqu'à la couche limite planétaire, au moyen d'instruments *in situ* et de télémessures; comparaison des divers détecteurs; mesures coordonnées de corrélation pour les instruments placés à bord de satellites; champs tridimensionnels de constituants-traces essentiels, du flux solaire spectral et des paramètres météorologiques;

(iv) réalisation d'instruments, notamment de détecteurs à bord de satellites et autres pour la mesure des constituants-traces de l'atmosphère, du flux solaire et des paramètres météorologiques.

b) Recherches intéressant les effets sur la santé, les effets biologiques et les effets de photodégradation:

(i) relation entre l'exposition de l'homme au rayonnement solaire, visible ou ultraviolet et (a) l'apparition de cancers de la peau autres que le mélanome ou les mélanomes malins, et (b) les effets sur le système immunologique;

(ii) effets du rayonnement U.V.-B, y compris la relation avec la longueur d'onde, sur:

a) les cultures, les forêts et autres écosystèmes terrestres et

b) sur le système des aliments d'origine aquatique et sur la pêche, y compris en ce qui concerne l'inhibition éventuelle de la capacité de production d'oxygène du phytoplancton marin;

(iii) mécanismes par lesquels le rayonnement U.V.-B agit sur les matériaux, espèces et écosystèmes biologiques, y compris: relation entre la dose, le débit de dose et la réponse; photoréparation, adaptation et protection;

(iv) études sur les spectres d'action biologiques et la réponse spectrale à l'aide de rayonnements polychromatiques en vue de déterminer les interactions possibles des différentes zones de longueur d'onde;

(v) influence du rayonnement U.V.-B sur: la sensibilité et l'activité des espèces biologiques importantes pour l'équilibre de la biosphère; processus primaires tels que la photosynthèse et la biosynthèse;

(vi) influence du rayonnement U.V.-B sur la photodégradation des polluants, des produits chimiques agricoles et autres matières.

c) Recherches intéressant les effets sur le climat:

(i) études théoriques et études d'observation des effets radiatifs de l'ozone et d'autres corps présents à l'état de traces et des incidences sur les paramètres du climat, tels que les températures à la surface des terres et des océans, le régime des précipitations et les échanges entre la troposphère et la stratosphère;

(ii) des effets de ces incidences climatiques sur divers aspects des activités humaines.

d) Systematische waarnemingen van :

(i) de toestand van de ozonlaag (d.w.z. de ruimtelijke en in de in de tijd optredende variabiliteit van de totale kolominhoud en de verticale verdeling), door het « Global Ozone Observing System » (Mondiale Ozonwaarnemingssysteem), gebaseerd op de integratie van satelliet- en grondstationsystemen, volledig operationeel te maken;

(ii) de concentraties van sporengassen in de troposfeer en de atmosfeer die de bron vormen van de HO_x-, NO_x-, ClO_x- en koolstof- families -;

(iii) de temperatuurverdeling tussen de aarde en de mesosfeer met behulp van zowel satellietssystemen als grondstationsystemen;

(iv) de zonnestralingflux, uitgesplitst naar golflengte, die doordringt in de atmosfeer, en de warmtestraling vanuit de atmosfeer, met behulp van satellietmetingen;

(v) de zonnestralingflux, uitgesplitst naar golflengte, die doordringt tot het aardoppervlak in het ultraviolette stralingsgebied met biologische effecten (U.V.-B);

(vi) de eigenschappen van aerosols en de verdeling daarvan vanaf de aarde tot de mesosfeer, met behulp van systemen op de grond en in de lucht en van satellietssystemen;

(vii) klimatologisch van belang zijnde variabelen met behulp van voortgezette programma's voor meteorologische oppervlaktemetingen van hoge waarde;

(viii) sporengassen, temperaturen, zonnestralingflux en aerosols met behulp van verbeterde methoden voor het analyseren van gegevens op wereldschaal.

3. Rekening houdend met de bijzondere behoeften van de ontwikkelingslanden, werken de Partijen bij dit Verdrag samen bij het bevorderen van een passende wetenschappelijke en technische opleiding die nodig is om aan de uitvoering van het wetenschappelijk onderzoek en de systematische waarnemingen, zoals in deze Bijlage beschreven, deel te nemen. Er dient in het bijzonder aandacht te worden besteed aan de vergelijkende ijking van de instrumenten en de waarnemingsmethoden ten behoeve van de verkrijging van vergelijkbare en gestandaardiseerde wetenschappelijke gegevensverzamelingen.

4. Van de volgende chemische stoffen van natuurlijke en antropogene oorsprong, die niet in volgorde van belangrijkheid zijn vermeld, wordt aangenomen dat zij het vermogen bezitten de chemische en fysische eigenschappen van de ozonlaag te kunnen wijzigen :

a) Koolstofverbindingen :

(i) koolstofmonoxide (CO). Koolstofmonoxide heeft belangrijke natuurlijke en antropogene bronnen en speelt vermoedelijk rechtstreeks een belangrijke rol in de fotochemische processen in de troposfeer en speelt indirect een rol in de fotochemische processen in de stratosfeer;

(ii) koolstofdioxide (CO₂). Koolstofdioxide heeft belangrijke natuurlijke en antropogene bronnen en beïnvloedt het ozon in de stratosfeer doordat het de thermische structuur van de atmosfeer beïnvloedt;

(iii) methaan (CH₄). Methaan is zowel van natuurlijke als antropogene oorsprong en beïnvloedt het ozon in de troposfeer en de stratosfeer;

(iv) andere koolwaterstoffen dan methaan. Deze koolwaterstoffen, die een groot aantal chemische stoffen omvatten, zijn zowel van natuurlijke als antropogene oorsprong en spelen rechtstreeks een rol in de fotochemische processen in de troposfeer en indirect in de fotochemische processen in de stratosfeer.

b) Stikstofverbindingen :

(i) distikstofoxide (N₂O). Het N₂O is voornamelijk van natuurlijke oorsprong maar de antropogene emissies worden steeds belangrijker. Dikstikstofoxide is de voornaamste bron van het NO_x in de stratosfeer, dat een zeer belangrijke rol speelt bij de beperking van het ozon gehalte van de stratosfeer;

(ii) stikstofoxiden (NO_x). De NO_x-bronnen op grondniveau spelen rechtstreeks slechts een belangrijke rol in de fotochemische processen in de troposfeer en spelen indirect een rol in de fotochemische processen in de stratosfeer, terwijl de emissie van NO_x dicht bij de tropopause rechtstreeks kan leiden tot wijziging van het ozon gehalte in de bovenste lagen van de troposfeer en in de stratosfeer.

c) Chloorverbindingen :

(i) volledige gehalogeneerde alkanen, b.v. CCl₄, CFCl₃, (C.F.K.-11), CF₂Cl₂ (C.F.K.-12), C₂F₅Cl (C.F.K.-113), C₂F₄Cl₂ (C.F.K.-114). Volledig gehalogeneerde alkanen zijn van antropogene oorsprong en fungeren als bron van ClO_x, dat een zeer belangrijke rol speelt in de fotochemische processen in de ozonlaag, in het bijzonder in het gebied op een hoogte tussen 30 en 50 km;

(ii) gedeeltelijk gehalogeneerde alkanen, b.v. CH₃Cl, CHF₂Cl (C.F.K.-22), CH₂Cl₂, CHFCl₂ (C.F.K.-21). Het CH₃Cl is van natuurlijke oorsprong, terwijl de overige gedeeltelijk gehalogeneerde alkanen die hierboven genoemd zijn, van antropogene oorsprong zijn. Deze gassen fungeren tevens als bron van ClO_x in de stratosfeer.

d) Broomverbindingen. Volledig gehalogeneerde alkanen, b.v. CF₃Br. Deze gassen zijn van antropogene oorsprong en fungeren als bron van BrO_x, dat zich op dezelfde wijze als ClO_x gedraagt.

e) Waterstofverbindingen :

(i) waterstof (H₂). Waterstof is van natuurlijke en antropogene oorsprong en speelt een onbetekenende rol in de fotochemische processen in de stratosfeer;

d) Observations systématiques :

(i) de l'état de la couche d'ozone (c'est-à-dire variabilité spatiale et temporelle du contenu total de la colonne et répartition verticale), en rendant pleinement opérationnel le Système mondial d'observation de la couche d'ozone fondé sur l'intégration des systèmes sur satellite et des systèmes au sol;

(ii) des concentrations, dans la troposphère et la stratosphère, des gaz donnant naissance aux radicaux HO_x, NO_x et ClO_x, y compris les dérivés du carbone;

(iii) de la température depuis le sol jusqu'à la mésosphère, en utilisant à la fois des systèmes au sol et des systèmes sur satellite;

(iv) du flux solaire — longueurs d'onde — pénétrant dans l'atmosphère terrestre et le rayonnement thermique sortant de l'atmosphère terrestre, en utilisant les mesures faites par satellite;

(v) du flux solaire — longueurs d'onde — atteignant la surface de la terre dans le domaine du rayonnement U.V.-B;

(vi) des propriétés et de la distribution des aerosols, depuis le sol jusqu'à la mésosphère en utilisant à la fois des systèmes au sol et des systèmes sur satellite;

(vii) de la poursuite des programmes de mesures météorologiques de haute qualité à la surface pour les variables importantes pour le climat;

(viii) de l'amélioration des méthodes d'analyse des données fournies par observations systématiques à l'échelon mondial sur les corps présents à l'état de traces, les températures, le flux solaire et les aerosols.

3. Les Parties à la Convention coopèrent, en tenant compte des besoins particuliers des pays en développement, pour promouvoir la formation scientifique et technique appropriée nécessaire pour participer aux recherches et observations systématiques décrites dans la présente annexe. Il conviendrait d'accorder une importance particulière à l'étalonnage comparatif des appareils et des méthodes d'observation afin d'obtenir des ensembles de données scientifiques comparables ou normalisées.

4. Les substances chimiques d'origine naturelle ou anthropogène suivantes, dont la liste n'implique pas un classement particulier, semblent avoir le pouvoir de modifier les propriétés chimiques et physiques de la couche d'ozone;

a) Dérivés du carbone :

(i) monoxyde de carbone (CO). Le monoxyde de carbone est produit en grande quantité par les sources naturelles et artificielles et semble jouer un rôle important, directement, dans la photochimie de la troposphère, indirectement, dans la photochimie de la stratosphère;

(ii) dioxyde de carbone (CO₂). Le dioxyde de carbone est produit en grande quantité par des sources naturelles et artificielles et agit sur l'ozone de la stratosphère en modifiant la structure thermique de l'atmosphère;

(iii) méthane (CH₄). Le méthane est d'origine aussi bien naturelle qu'anthropogène et influe sur l'ozone tant de la troposphère que de la stratosphère;

(iv) hydrocarbures autres que le méthane. Ces hydrocarbures, qui comprennent un grand nombre de substances chimiques, ont des origines tant naturelles qu'anthropogènes et jouent un rôle, directement, dans la photochimie de la troposphère, indirectement, dans la photochimie de la stratosphère.

b) Dérivés de l'azote :

(i) protoxyde d'azote (N₂O). La source principale de N₂O est naturelle, mais les émissions artificielles deviennent de plus en plus importantes. Ce protoxyde est la source primaire des NO_x stratosphériques, qui jouent un rôle capital en limitant la concentration de l'ozone dans la stratosphère;

(ii) peroxyde d'azote (NO_x). Les sources au sol de NO_x ne jouent un rôle primordial, directement, que dans les processus photochimiques au sein de la troposphère, et, indirectement, dans les processus photochimiques stratosphériques, alors que les injections de NO_x à proximité de la tropopause peuvent modifier directement la quantité d'ozone dans la troposphère et la stratosphère.

c) Dérivés du chlore :

(i) alcanes entièrement halogénés par exemple CCl₄, CFCl₃, (C.F.K.-11), CF₂Cl₂ (C.F.K.-12), C₂F₅Cl (C.F.K.-113), C₂F₄Cl₂ (C.F.K.-114). Les alcanes entièrement halogénés sont d'origine anthropogène et constituent une source de ClO_x, lesquels jouent un rôle capital dans la photochimie de l'ozone, particulièrement entre 30 et 50 km d'altitude;

(ii) alcanes partiellement halogénés par exemple CH₃Cl, CHF₂Cl (C.F.K.-22), CH₂Cl₂, CHFCl₂ (C.F.K.-21). La source de CH₃Cl est naturelle, alors que les autres alcanes partiellement halogénés mentionnés ci-dessus sont d'origine anthropogène. Ces gaz constituent aussi une source de ClO_x stratosphériques.

d) Dérivés du brome. Alcanes entièrement halogénés par exemple CF₃Br. Ces gaz sont d'origine anthropogène et constituent une source de BrO_x, qui se comporte de la même manière que les ClO_x.

e) Substances hydrogénées :

(i) hydrogène (H₂). L'hydrogène est d'origine naturelle et anthropogène; il joue un rôle secondaire dans la photochimie de la stratosphère;

(ii) water (H_2O). Water, dat van natuurlijke oorsprong is, speelt een essentiële rol in de fotochemische processen in zowel de troposfeer als de stratosfeer. Stratosferische bronnen van waterdamp worden onder andere gevormd door de oxidatie van methaan en, in mindere mate, van waterstof.

(ii) eau (H_2O). L'eau, qui est d'origine naturelle, joue un rôle essentiel dans la photochimie de la troposphère et de la stratosphère. Parmi les causes locales de présence de vapeur d'eau dans la stratosphère figurent l'oxydation du méthane et, dans une moindre mesure, celle de l'hydrogène.

BIJLAGE II

UITWISSELING VAN INFORMATIE

1. De Partijen bij dit Verdrag erkennen dat het verzamelen en het ter beschikking stellen van informatie een belangrijk middel is om de doeleinden van dit Verdrag te verwezenlijken en te verzekeren dat alle maatregelen die kunnen worden genomen, passend en billijk zijn. De Partijen wisselen derhalve wetenschappelijke, technische, sociaal-economische, commerciële en juridische informatie uit.

2. Bij het nemen van een beslissing welke informatie dient te worden verzameld en uitgewisseld, houden de Partijen bij dit Verdrag rekening met de bruikbaarheid van de informatie en met de kosten van verwerving daarvan. De Partijen erkennen voorts dat de samenwerking krachtens het bepaalde in deze Bijlage in overeenstemming dient te zijn met de nationale wetten, voorschriften en gewoonten met betrekking tot octrooien, fabrieksgeheimen en bescherming van vertrouwelijke informatie omtrent eigendomsrechten.

3. Wetenschappelijke informatie.

Deze omvat informatie omtrent:

a) voorgenomen en lopend wetenschappelijk onderzoek, zowel door overheidsinstellingen als door niet-overheidsinstellingen, om de coördinatie te bevorderen van de programma's voor wetenschappelijk onderzoek teneinde op de doeltreffendste wijze gebruik te maken van de beschikbare nationale en internationale middelen;

b) de voor het wetenschappelijk onderzoek benodigde gegevens over uitwerpen;

c) de wetenschappelijke resultaten, gepubliceerd, na kwaliteitsbeoordeling, in tijdschriften die zich hebben gespecialiseerd op het gebied van de fysische en chemische processen in de atmosfeer en de gevoeligheid daarvan voor veranderingen, in het bijzonder op het gebied van de toestand van de ozonlaag en de gevolgen voor de gezondheid van de mens, het milieu en het klimaat die zouden kunnen voortvloeien uit veranderingen op alle tijdschalen in zowel de totale inhoud van de kolom als van de verticale verdeling van de ozon;

d) de beoordeling van de resultaten van het wetenschappelijk onderzoek en de aanbevelingen voor het toekomstige wetenschappelijke onderzoek.

4. Technische informatie.

Deze omvat informatie omtrent:

a) de beschikbaarheid en de kosten van chemische vervangingsmiddelen en van alternatieve technologieën ter vermindering van de uitwerpen van stoffen die de ozonlaag aantasten, alsmede het daarmee verband houdende toekomstige en lopende wetenschappelijke onderzoek;

b) de beperkingen en de eventuele risico's bij het gebruik van chemische of andere vervangingsmiddelen en alternatieve technologieën.

5. Sociaal-economische en commerciële informatie over de in Bijlage I genoemde stoffen.

Deze omvat informatie omtrent:

a) productie en productiecapaciteit;

b) gebruik en wijze van gebruik;

c) invoer/uitvoer;

d) de kosten, risico's en voordelen van menselijke activiteiten die indirect de ozonlaag kunnen aantasten, en van de invloed van regulerende maatregelen die genomen zijn of worden overwogen voor de beheersing van deze activiteiten.

6. Juridische informatie.

Deze omvat informatie omtrent:

a) nationale wetten, administratieve maatregelen en juridisch onderzoek van belang voor de bescherming van de ozonlaag;

b) internationale overeenkomsten, met inbegrip van bilaterale overeenkomsten, van belang voor de bescherming van de ozonlaag;

c) methoden en voorwaarden voor de licentiëring van octrooien van belang voor de bescherming van de ozonlaag, alsmede de beschikbaarheid van octrooien met betrekking daartoe.

Dit Verdrag werd ondertekend door de volgende Staten:

Argentinië, België, Canada, Chili, Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), E.E.G., Egypte, Finland, Frankrijk, Griekenland, Italië, Luxemburg, Marokko, Mexico, Nederland, Nieuw-Zeeland, Noorwegen, Oekraïne, Oostenrijk, Peru, U.S.S.R., Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Witruisland, Zweden, Zwitserland.

ANNEXE II

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les Parties à la Convention reconnaissent que la collecte et la mise en commun de renseignements est un moyen important de réaliser les objectifs de la présente Convention et d'assurer que les mesures qui pourraient être prises soient appropriées et équitables. En conséquence, les Parties échangeront des renseignements scientifiques, techniques, socio-économiques, commerciaux et juridiques.

2. En décidant quels renseignements doivent être collectés et échangés, les Parties à la Convention devraient prendre en considération l'utilité de ces renseignements et les dépenses à consentir pour les obtenir. Les Parties reconnaissent en outre que la coopération au titre de la présente annexe doit être compatible avec les lois, usages et règlements nationaux concernant les brevets, les secrets commerciaux et la protection des renseignements confidentiels et relatifs à des droits exclusifs.

3. Renseignements scientifiques.

Ces renseignements englobent:

a) les recherches publiques et privées, prévues et en cours, en vue de faciliter la coordination des programmes de recherche de manière à tirer le meilleur parti possible des ressources nationales et internationales disponibles;

b) les données sur les émissions qui sont nécessaires pour la recherche;

c) les résultats scientifiques publiés dans des périodiques spécialisés sur la physique et la chimie de l'atmosphère terrestre et la sensibilité de celle-ci aux modifications, et en particulier sur l'état de la couche d'ozone et sur les effets qu'entraînerait la modification aussi bien du contenu total de la colonne d'ozone que de la répartition verticale de l'ozone, quelle que soit l'échelle de temps, sur la santé des populations humaines, l'environnement et le climat;

d) l'évaluation des résultats de la recherche et les recommandations sur les travaux futurs de recherche.

4. Renseignements techniques.

Ces renseignements portent notamment sur:

a) l'existence et le coût de produits de substitution chimiques et de technologies de remplacement utilisables pour réduire les émissions de substances qui entraînent des modifications de la couche d'ozone et les travaux de recherche connexes entrepris ou envisagés;

b) les limitations et éventuellement les risques que comporte l'utilisation de produits de substitution chimiques ou autres et de technologies de remplacement.

5. Renseignements socio-économiques et commerciaux sur les substances visées à l'annexe I.

Ces renseignements portent notamment sur:

a) la production et la capacité de production;

b) l'utilisation et les modes d'utilisation;

c) les importations et les exportations;

d) les coûts, risques et avantages d'activités humaines susceptibles de modifier indirectement la couche d'ozone et l'impact des mesures de réglementation prises ou envisagées pour contrôler ces activités.

6. Renseignements juridiques.

Ces renseignements portent notamment sur:

a) les législations nationales, les mesures administratives et les travaux de recherche juridique intéressant la protection de la couche d'ozone;

b) les accords internationaux, et notamment les accords bilatéraux, intéressant la protection de la couche d'ozone;

c) les méthodes et conditions en matière d'accords de licence et les brevets existants concernant la protection de la couche d'ozone.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants:

Allemagne (Rép. féd.), Argentine, Autriche, Belgique, Biélorussie, Canada, Chili, C.E.E., Danemark, Egypte, Etats-Unis, Finlande, France, Grèce, Italie, Luxembourg, Maroc, Mexique, Norvège, Nouvelle Zélande, Pays-Bas, Pérou, Royaume-Uni, Suède, Suisse, Ukraine, U.R.S.S.